

N° 1824.

**FINLANDE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention portant modification à l'article 7 de la Convention du 5 juin 1923, relative à la navigation des navires marchands finlandais sur la Néva entre le lac Ladoga et le golfe de Finlande. Signée à Helsinki, le 17 mars 1928.

**FINLAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Convention modifying Article 7 of the Convention of June 5, 1923, regarding Navigation by Finnish Merchant and Cargo Vessels on the Neva between Lake Ladoga and the Gulf of Finland. Signed at Helsinki, March 17, 1928.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

N^o 1824. — SOPIMUS¹
SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ
KESÄKUUN 5 PÄIVÄNÄ 1923² TEHDYN SUOMALAISETEN KAUPPA- JA TAVARA - ALUSTEN KULKUA NEVALLA LAATOKAN JA SUOMENLAHDEN VÄLILLÄ KOSKEVAN SOPI-
MUKSEN 7 ARTIKLAN MUUTTAMISESTA. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, MAALISKUUN 17 PÄIVÄNÄ, 1928.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

N^o 1824. — KONVENTION¹ RÖRANDE ÄNDRING AV ARTIKEL 7 I DEN MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND DEN 5 JUNI 1923 AVSLUTADE KONVENTIONEN² ANGÅENDE FINSKA HANDELS- OCH LASTFARTYGS TRAFIK PÅ NEVAN MELLAN LADOGA OCH FINSKA VIKEN, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 17 MARS 1928.

TEXTE RUSSE.
RUSSIAN TEXT.

No. 1824. — СОГЛАШЕНИЕ¹ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СТАТЬИ 7 СОГЛАШЕНИЯ² МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПЛАВАНИИ ФИНЛЯНДСКИХ ТОРГОВЫХ И ТОВАРНЫХ СУДОВ ПО РЕКЕ НЕВЕ МЕЖДУ ЛАДОЖСКИМ ОЗЕРОМ И ФИНСКИМ ЗАЛИВОМ, ЗАКЛЮЧЕННОГО 5 ИЮНЯ 1923 ГОДА². ПОДПИСАННОЕ В ГОРОДЕ ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 17-го МАРТА 1928 ГОДА.

Textes officiels finnois, suédois et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 août 1928.

Finnish, Swedish and Russian official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place August 20, 1928.

Suomen Tasavallan Presidentti toiselta ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Toimeenpaneva Keskuskomitea toiselta puolen, haluten helpottaa Suomen ja Venäjän

Republiken Finlands President å ena sidan och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Verkställande Centralkommitté å andra sidan hava, besjälade av önskan

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и ПРЕЗИДЕНТ

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 31 juillet 1928.

² Vol. XVIII, page 203 ; et vol. XXVII, page 420, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, July 31, 1928.

² Vol. XVIII, page 203 ; and Vol. XXVII, page 420, of this Series.

clue à Moscou le 5 juin 1923 entre la Finlande et la Russie et relative à la navigation des navires marchands finlandais sur la Néva entre le lac Ladoga et le golfe de Finlande, ont décidé d'amender l'article 7 de ladite convention et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Serge ALEXANDROVSKI ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'article 7 de la Convention entre la Finlande et la Russie concernant la circulation des navires marchands et chargeurs finlandais sur la Néva entre le lac Ladoga et le golfe de Finlande et signée à Moscou le 5 juin 1923, aura désormais la teneur suivante :

Article 7.

Les navires marchands et bateaux de charge finlandais devront, en cours de route, se conformer aux prescriptions suivantes :

1^o Les navires qui se rendent du golfe de Finlande au lac Ladoga devront toucher au piquet n^o 114 et, lorsqu'ils naviguent dans le sens inverse, à Schlüsselbourg.

2^o Les navires seront munis de papiers de bord délivrés par les autorités finlandaises et les autorisant à naviguer sur la Néva ; ces papiers de bord devront établir que le navire est de nationalité finlandaise, et indiquer *a*) le nom du navire et son port d'attache, *b*) le nom de la personne responsable du navire et *c*) la composition de l'équipage. Le navire devra, en outre, posséder : *a*) une pièce spécifiant de manière exacte la nature et l'importance de la cargaison, et *b*) un certificat de navigabilité délivré pour chaque période de navigation par l'autorité finlandaise compétente.

3^o Tout navire (ou, avec l'approbation de l'autorité compétente de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, tout groupe de navires) devra, en cours de navigation dans les eaux

concluded at Moscow on June 5, 1923, between Russia and Finland with regard to navigation by Finnish merchant and cargo vessels on the Neva between Lake Ladoga and the Gulf of Finland, have decided to amend Article 7 of the said Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Serge ALEXANDROVSKI ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Article 7 of the Convention, signed at Moscow on June 5, 1923, between Russia and Finland with regard to navigation by Finnish merchant and cargo vessels on the Neva between Lake Ladoga and the Gulf of Finland, shall henceforth read as follows :

Article 7.

Finnish merchant and cargo vessels shall observe the following regulations during their passage :

(1) Vessels proceeding from the Gulf of Finland to Lake Ladoga shall touch at Post No. 114 and, when proceeding in the opposite direction, at Schlüsselburg.

(2) Vessels shall be provided with papers issued by the Finnish authorities authorising them to navigate on the Neva ; the said papers shall establish the Finnish nationality of the vessel and give : *(a)* the name and port of registration of the vessel ; *(b)* the name of the person responsible for the vessel ; and *(c)* a nominal roll of the ship's company. In addition, there should be produced : *(a)* a document giving detailed particulars of the nature and quantity of the cargo, and *(b)* a certificate of seaworthiness issued by the competent Finnish authorities for the current period of navigation.

(3) Every vessel (or, with the approval of the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics, every convoy of vessels) may when proceeding through Soviet waters,

soviétiques, être accompagné d'un représentant de l'Administration des Douanes et d'un représentant de la garde des frontières.

Note. — Le chargeur versera au Trésor de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, le montant des droits afférents aux formalités douanières ci-dessus, conformément aux dispositions de la législation générale en vigueur dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la surveillance douanière des marchandises en transit.

4° Les personnes mentionnées au chiffre 3 du présent article auront le droit de visiter le navire et sa cargaison, à son arrivée dans les eaux soviétiques, afin de s'assurer que ce navire ne transporte aucune des marchandises ni aucun des articles visés à l'article 2.

5° A l'arrivée du navire, au piquet n° 114, s'il s'agit d'un bâtiment qui se dirige du golfe de Finlande vers le lac Ladoga, ou à son arrivée à Schlüsselbourg, s'il s'agit d'un bâtiment qui se dirige du lac Ladoga vers le golfe de Finlande, les autorités soviétiques indiquées au chiffre 3 du présent article apposeront des scellés ou des plombs sur la cale. A l'arrivée du navire à Schlüsselbourg ou au piquet n° 114, lesdites autorités examineront les scellés ou les plombs et les enlèveront. Si un navire finlandais fait escale dans d'autres ports en vue d'un déchargement ou d'un transbordement, l'agent des douanes enlèvera les scellés ou les plombs, et cette opération donnera lieu à l'établissement d'un procès-verbal dont une copie sera remise au capitaine du navire. Si le navire charge ensuite des marchandises, les autorités soviétiques indiquées au chiffre 3 du présent article apposeront des scellés ou des plombs sur la cale une fois le chargement terminé; à Schlüsselbourg ou au piquet n° 114, les agents des douanes enlèveront ensuite ces scellés ou plombs. Au cas où l'on constaterait la détérioration ou la disparition des scellés ou des plombs, les autorités soviétiques compétentes auront le droit de visiter l'intérieur du navire afin de constater si le chargement concorde avec les papiers de bord.

Note. — Les bois d'ouvrage et de chauffage, la pâte de bois, la cellulose et le papier en rouleaux peuvent être transportés sans être munis de scellés ou de plombs, à condition, toutefois, que l'autorisation en soit donnée dans chaque cas particulier par les autorités douanières soviétiques.

be accompanied by a representative of the Customs Administration and a representative of the Frontier Guards.

Note. — The shipper shall refund to the Treasury of the Union of Soviet Socialist Republics expenditure incurred in connection with the said Customs formalities in accordance with the general laws in force in the Union of Soviet Socialist Republics concerning Customs supervision of goods in transit.

(4) The persons mentioned in No. 3 of the present Article shall be entitled to inspect the vessel and its cargo and its arrival in Soviet waters to satisfy themselves that the goods and articles specified in Article 2 are not being carried on board.

(5) On the arrival of the vessel at Post No. 114 when proceeding from the Gulf of Finland to Lake Ladoga, and on arrival at Schlüsselburg when proceeding from Lake Ladoga to the Gulf of Finland, the Soviet authorities mentioned under No. 3 of the present Article shall seal the holds with leaden seals or otherwise. The said authorities shall, on the arrival of the vessel at Schlüsselburg or at Post No. 114, respectively, satisfy themselves that the seals are intact, and remove them. Should Finnish vessels call at other ports for discharging or transshipping, the representative of the Customs authorities shall remove the seals; a special record of this operation shall be made and a copy thereof given to the master of the vessel. If the vessel subsequently proceeds to load, the Soviet authorities mentioned under No. 3 of the present Article shall afterwards seal the holds with leaden seals or otherwise; the said seals shall then be removed at Schlüsselburg or at Post No. 114 by the representatives of the Customs authorities. In the event of the said seals being damaged or lost, the competent Soviet authorities shall be entitled to inspect the contents of the vessel in order to establish whether the cargo on board corresponds with the ship's papers.

Note. — Timber, wood, wood-pulp, cellulose and paper in rolls may be shipped without being sealed with a leaden seal or otherwise, provided that permission be granted by the competent Soviet Customs authorities on each separate occasion.

6° Les navires finlandais naviguant sur la Néva devront, autant que possible, être groupés au piquet N° 114 ou à Schlüsselbourg et accomplir leur parcours sur la Néva en convois, aux heures fixées par les autorités soviétiques compétentes.

Note. — Lorsque le navire provient d'un lieu dont l'état sanitaire est déclaré mauvais ou lorsqu'il se trouve à bord un malade atteint de maladie épidémique, le navire, dans les cas prévus aux chiffres 1, 5 et 6 du présent article, touchera à Cronstadt et non au piquet N° 114.

7° Les formalités de douane et autres, spécifiées au présent article, ne devront ni retarder ni interrompre le passage des navires finlandais par la Néva.

8° L'équipage des navires devra être inscrit en bonne et due forme au rôle d'équipage; cette formalité dispensera les membres de l'équipage de produire un passeport visé.

Les membres de l'équipage d'un navire devront, lorsqu'ils descendront à terre, se conformer aux règlements en vigueur dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Note. — Cette disposition ne s'applique pas aux cas où l'équipage débarque dans le voisinage immédiat au navire, à la suite d'un sinistre ou d'une tempête ».

Article 2.

Les Parties contractantes conviennent que les termes « Russie », « Républiques socialistes fédératives des Soviets de Russie » et « russe », figurant dans la Convention entre la Finlande et la Russie, concernant la navigation des navires marchands et bateaux de charge finlandais sur la Néva, entre le lac Ladoga et le golfe de Finlande, signée à Moscou le 5 juin 1923, seront remplacés par les termes : « Union des Républiques soviétistes socialistes » et « soviétique ».

Article 3.

La présente convention devra être ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

(6) Finnish vessels navigating on the Neva shall as far as possible be grouped into convoys at Post No. 114 or at Schlüsselburg and shall proceed along the Neva at the time of day fixed by the competent Soviet authorities.

Note. — When a vessel comes from a place which is declared to have an unsatisfactory bill of health, or where a vessel has on board persons suffering from epidemic diseases, the place of call shall be Kronstadt in lieu of Post No. 114 in the cases provided for in Nos. 1, 5 and 6 of the present Article.

(7) The Customs and other formalities specified in the present Article shall not, however, delay or interrupt the passage of vessels on the Neva.

(8) The ship's company shall be entered in due order on the ship's roll and shall thereby be exempt from the necessity of producing passports duly *visés*.

The landing of members of the ship's crew shall be governed by the regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics.

Note. — This regulation shall not apply in cases of landing in the immediate neighbourhood of the vessel owing to mishap or storm.

Article 2.

The Contracting Parties agree that the terms " Russia ", " Russian Socialist Federal Soviet Republics ", and " Russian ", occurring in the Convention signed at Moscow on June 5, 1923, between Russia and Finland, with regard to navigation by Finnish merchant and cargo vessels on the Neva between Lake Ladoga and the Gulf of Finland, shall be replaced by the terms " Union of Soviet Socialist Republics " and " Soviet ".

Article 3.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

Article 4.

La présente convention entrera en vigueur immédiatement après que les instruments de ratification auront été dûment échangés et sa durée de validité sera la même que celle de la susdite Convention du 5 juin 1923.

Article 5.

La présente convention est établie en double exemplaire, en langues finnoise, suédoise et russe, ces textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Helsingfors, le 17 mars 1928.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) S. ALEXANDROVSKI.

Article 4.

The present Convention shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification has been duly effected, and shall remain valid for the same period as the aforementioned Convention signed on June 5, 1923.

Article 5.

The present Convention is drawn up in two copies in the Russian, Finnish and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, March 17, 1928.